

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

平成 九年 一月 十三日 ニュー・デリーで
平成 九年 一月 十三日 効力発生
平成 九年 三月 十三日 告示

(外務省告示第一〇七号)

目 次

日本側書簡	一〇六九
1 円借款の供与	一〇六九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一〇六九
3 借款の対象	一〇七〇
4 生産物又は役務の調達	一〇七〇
5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一〇七一
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一〇七一
7 元本の償還及び利子の支払	一〇七一
8 支出期間の延長	一〇七一
9 借款、利子等の免税	一〇七一
10 借款の適正使用等	一〇七一
11 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提出	一〇七一
12 協議	一〇七二
付表	一〇七三

インド側書簡……

一〇七四

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インド政府の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の
供与

1 (1) 千三百二十七億四千六百万円 (三二、七四六、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による事業計画借款 (以下「借款」という) が、この書簡に附属する付表 (以下「付表」という) に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金 (以下「基金」という) により、日本国の関係法令に従って、インド政府及びインド政府の公営企業 (以下「借入人」という) に供与されることになる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2) に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款は、借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手続は、なかんずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利率は、付表の1、2、3、4、5、6、7及び11に掲げる事業計画については年二・三パーセントとし、付表の8、9及び10に掲げる環境案件については年二・一パーセントとする。

インドとの円借款取極

(Japanese Note)

New Delhi, January 13, 1997

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Government of India:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred and thirty-two billion seven hundred and forty-six million yen (¥132,746,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of India and the Public Sector Enterprises of the Government of India (hereinafter referred to as "the Borrowers") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list"), according to the allocation for each project as specified in the list.

(2) The loan will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be two and three-tenths per cent (2.3%) per annum with regard to the projects 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 and 11 of the List and two and one-tenth per cent (2.1%) per annum with

インドとの円借款取極

(c) 支出期間は、付表の2、3及び7に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から七年とし、付表の8及び9に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から八年とし、付表の1、10及び11に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から九年とし、付表の5及び6に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から十年とし、付表4に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から十二年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後、締結される。

3 (1) 付表の2及び8に掲げる事業計画に係る借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行ったか又は行う支払で、当該事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) 付表の1、3、4、5、6、7、9、10及び11に掲げる事業計画に係る借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、当該事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(3) (1)及び(2)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(4) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 インド政府は、3(1)及び(2)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続

生産物又は役務の調達は

regard to the environmental projects 8, 9 and 10 of the List; and

(c) The disbursement period will be seven (7) years with regard to the projects 2, 3 and 7 of the List, eight (8) years with regard to the projects 8 and 9 of the List, nine (9) years with regard to the projects 1, 10 and 11 of the List, ten (10) years with regard to the projects 5 and 6 of the List, and twelve (12) years with regard to the project 4 of the List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan for the projects 2 and 8 of the List will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the said projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The loan for the projects 1, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10 and 11 of the List will be made available to cover payments to be made by the Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the said projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(4) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. The Government of India will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) of

が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定めるに從つて調達されることを確保する。

5 3 (1)及び(2)にいう生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

6 両政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる直接又は間接の制限も課さない。

7 付表1、4及び5に掲げる事業計画のためにインド政府の公営企業に供与される借款の元本の償還及び利子の支払は、インド政府によつて保証される。

8 2 (1)にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することがある。

9 インド政府は、基金について、借款及びそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

10 インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

11 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる事業計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the two Governments will refrain from imposing, directly or indirectly, any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The repayment of principal of the loan for the projects 1, 4 and 5 of the list extended to the Public Sector Enterprises of the Government of India, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of India.

8. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

9. The Government of India will exempt the Fund from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

10. The Government of India will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the list; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

11. The Government of India will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the list.

計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提出

支出期間
の延長
借款、利
子等の免
税
借款の適
正使用等

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与
生産物の
海上輸送
及び海上
保険
元本の償
還及び利
子の支払

インドとの円借款取極

12 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をインド政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年一月十三日にニュー・デリーで

インド駐在
日本国特命全權大使 谷野作太郎

インド大蔵次官 モンテク・シン・アルワリア閣下

10411

12. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of India.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sakutaro Tanino
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

His Excellency
Mr. Montek Singh Ahluwalia
Finance Secretary
of India

付 表

付表

(限 度 額)

1	北部送電網整備計画	八十四億九千七百万円
2	西ベンガル州送電網整備計画	百十億八千七百万円
3	ウミナム水力発電所改修計画	十七億円
4	ツイリアル水力発電所建設計画	百十六億九千五百万円
5	シマドリ石炭火力発電所建設計画	百九十八億千七百万円
6	デリー高速輸送システム建設計画	百四十七億六千万円
7	カルカッタ都市交通施設整備計画	百六億七千九百万円
8	カルナタカ州東部植林計画	百五十九億六千八百万円
9	タミル・ナドゥ州植林計画	百三十三億二千四百万円
10	ケララ州上水道整備計画	百十九億九千七百万円
11	ラジガート運河灌漑計画	百三十二億二千二百万円
総 額		千三百二十七億四千六百万円

List

(Maximum Amount
in Million Yen)

1.	Northern India Transmission System Project	8,497
2.	West Bengal Transmission System Project	11,087
3.	Uniam Hydro Power Station Renovation Project	1,700
4.	Tutrial Hydro-Electric Power Station Project	11,695
5.	Simhadri Thermal Power Station Project	19,817
6.	Delhi Mass Rapid Transport System Project	14,760
7.	Calcutta Transport Infrastructure Development Project	10,679
8.	Eastern Karnataka Afforestation Project	15,968
9.	Tamil Nadu Afforestation Project	13,324
10.	Kerala Water Supply Project	11,997
11.	Rajghat Canal Irrigation Project	13,222

Total 132,746

インドとの円借款取極

一〇七四

(インド側書簡)

(Indian Note)

New Delhi, January 13, 1997

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をインド政府に代わって確認する光栄を有します。

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the understanding set forth in your Excellency's Note.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

千九百九十七年一月十三日にニュー・デリーで

インド大蔵次官 モンテク・シン・アルワリア

(Signed) Montek Singh Ahluwalia
Finance Secretary
of India

インド駐在
日本国特命全権大使 谷野作太郎閣下

His Excellency
Mr. Sakutaro Tanino
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がインド政府及びインド政府の公営企業に対し、千三百二十七億四千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。